

## СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОТРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «СМЕРТЬ» В СОЗНАНИИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОСИТЕЛЕЙ (ПО МАТЕРИАЛАМ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫХ ДАННЫХ)

Тарасенко В.В.<sup>1</sup>, Красноперова Ю.В.<sup>1</sup>, Саварцева Н.В.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет», Комсомольск-на-Амуре, Россия (681000, Комсомольск-на-Амуре, ул. Кирова, д. 17, корп. 2), e-mail: tarasenko\_val2013@mail.ru

Данная статья представляет результаты исследования отражения концепта «смерть» в сознании носителей русского и английского языков. При изучении любого концепта следует учитывать как представленность концепта в языке, так и степень его актуализации в языковом сознании носителей, что, в свою очередь, предполагает использование наряду с лингвистическими методами данных психолингвистических экспериментов. Данные анализа результатов психолингвистических экспериментов с носителями русского и английского языков позволили выявить особенности отражения концепта «смерть» в их сознании. В ходе эксперимента по выделению ядра и периферии концепта «смерть» и русскоязычные, и англоязычные носители отнесли к наиболее значимым признакам исследуемого концепта «неизбежность смерти», «все равны перед смертью», «достойная смерть в бою, борьбе». Внутриязыковыми признаками концепта «жизнь» по результатам проведенного эксперимента стали признаки «страх смерти», «внезапная смерть» в русском языке; «ритуалы смерти», «естественная смерть» в английском языке.

Ключевые слова: концепт, языковое сознание, фразеологизм.

## COMPARATIVE RESEARCH OF THE REFLECTION OF THE CONCEPT «DEATH» IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF THE RUSSIAN AND ENGLISH SPEAKERS (ACCORDING TO THE EXPERIMENTAL DATA)

Tarasenko V.V.<sup>1</sup>, Krasnoperova Y. V.<sup>1</sup>, Savartseva N.V. <sup>1</sup>

<sup>1</sup>Amur State University of Humanities and Pedagogy, Komsomolsk-na-Amur, Russia (681000, Komsomolsk-na-Amur, Russia, 17/2 Kirova Str.), e-mail: tarasenko\_val2013@mail.ru

The article describes the results of the investigation of the reflection of the concept «death» in the linguistic consciousness of the Russian and English speakers. While studying the concept one should take into account not only the linguistic means of the concept representation but also its reflection in the linguistic consciousness. The results of the psycholinguistic experiments which were carried out with the Russian and English speakers gave the opportunity to single out the peculiarities of the reflection of the concept «death» in their linguistic consciousness. During the experiments aimed at singling out the nucleus and the periphery of the concept «death» both Russian and English speakers considered the most important features of the concept «death» the following ones: «inevitability of death», «equality», «honourable death in a struggle». The intralingual features of the concept «death» are «fear of death», «sudden death» in the Russian language and «death rituals», «natural death» in the English language.

Keywords: concept, linguistic consciousness, phraseological unit.

Исследуемые нами концепты «жизнь» и «смерть» являются универсальными, но «имеют различные формы выражения в конкретных культурно-языковых реальностях» [2, с. 64]. Более того, концепт вербализуется на разных языковых уровнях, что обуславливает его рассмотрение на различном языковом материале. Работы, выполненные на материале лексико-фразеологического уровня языка, представляют особый интерес так как «на нем наиболее очевидно и естественно фиксируются в знаковой форме артефакты материальной и духовной культуры человека, в целом отражаются ценностные ориентации того или иного

социума, система его моральных, этических и эстетических предпочтений, отражающих особенности менталитета конкретного народа» [3, с. 49].

Исследователи отмечают большие перспективы, открывающиеся при изучении концептов на материале фразеологизмов. «Фразеологизмы способны репрезентировать концепты наравне со словами, но в них в большей степени отражается образно-эмоциональная и национально-специфическая стороны концепта. А благодаря живой внутренней форме они способны отражать те аспекты концепта (или сами концепты), которые по разным причинам не находят воплощения в лексике» [1, с. 12-13]. «Трудно переоценить роль фразеологических единиц языка в реконструкции национальной картины мира» [5, с. 58].

Таким образом, из словарей были отобраны фразеологизмы, репрезентирующие концепты «жизнь» и «смерть». Полученный материал классифицировался по семантическим признакам. Результаты исследования отражения концепта «жизнь» в сознании русскоязычных и англоязычных носителей уже были представлены нами [4]. Данная статья посвящена исследованию отражения концепта «смерть» в сознании носителей русского и английского языков.

В семантическую классификацию фразеологизмов, вербализующих концепт «смерть» в русском языке, вошли 97 единиц, в английском языке – 202.

Семантическая классификация фразеологизмов, репрезентирующих концепт «смерть», насчитывает четыре группы: **смерть как завершение жизни, смерть как прерывание жизни, отношение к смерти и ритуалы смерти**. В данных группах также выделились подгруппы: например, группа отношение к смерти включает подгруппы **«страх смерти»** (*смерти бояться – на свете не жить; fear of death is worse than death itself*), **«неизбежность смерти»** (*от смерти ни отмолишься, ни открестишься; there is a remedy for all things but death*), **«все равны перед смертью»** (*царь и народ – все в землю пойдут; death is a great leveler*) и т.д. Интересно, что на материале английского языка выделились подгруппы «естественная смерть» и «насильственная смерть», входящие в состав групп **смерть как завершение жизни** и **смерть как прерывание жизни** соответственно. Данные подгруппы отсутствуют в классификации фразеологизмов русского языка.

С целью изучения отражения концепта «смерть» в сознании англоязычных и русскоязычных носителей нами был проведен эксперимент, в котором приняли участие русскоязычные носители (50 человек) и англоязычные жители США (30 человек).

Информантам предъявлялся список, состоящий из 12 рубрик для русскоязычных информантов и 14 – для англоязычных. Рубрики соответствуют группам и подгруппам семантической классификации фразеологизмов, вербализующих концепт «смерть».

Реципиентам предлагалась следующая инструкция: «Расположите нижеследующие рубрики в порядке их значимости». На данном этапе эксперимента было получено 600 реакций русскоязычных информантов и 280 англоязычных.

После анализа результатов эксперимента мы получили данные о местах, которые наибольшее количество информантов закрепило за интересующими нас признаками. Признаки, занимающие места с 1 по 6, расцениваются как относящиеся к ядру, располагающиеся далее – к периферии. Такое разделение было проведено с учетом дополнительных показателей (других мест, которые информанты закрепили за «пограничными» рубриками: «внезапная смерть» и «медленная смерть»).

Анализ результатов эксперимента с русскоязычными носителями показал, что подгруппа «страх смерти» разделила три места: 1, 3 и 8 места, что как полагаем, вызвано неоднозначным отношением информантов к самому явлению страха смерти.

Второе место занимают подгруппы «неизбежность смерти» и «все равны перед смертью». Вышеназванные подгруппы («страх смерти», «неизбежность смерти», «все равны перед смертью») входят в одну группу – **отношение к смерти**. Нам кажется весьма важным тот факт, что эти подгруппы занимают такие высокие места, в то время как подгруппа «смерть/умереть», то есть сам факт смерти, оказалась на четвертом месте.

По данным эксперимента «достойная смерть в бою, борьбе» была отнесена к четвертому месту, то есть также вошло в ядро.

Неоднозначны реакции реципиентов относительно подгрупп «внезапная смерть» и «медленная смерть»: первая оказалась на 5 и 6 местах, вторая – на 7 месте, что в целом позволяет сделать вывод о том, что все-таки внезапная смерть более значима для русскоязычных носителей, медленная же смерть относится уже скорее к периферии.

Распределение групп в периферии происходит следующим образом: подгруппа «доведение до смерти» занимает 9 место, «позорная смерть» – на 10, «убийство и уничтожение» – 11, подгруппы «самоубийство» и «ритуалы смерти» разделили 12 место.

Таким образом, согласно данным, полученным в ходе эксперимента с русскоязычными носителями ядро концепта «смерть» представлено признаками: «страх смерти», «неизбежность смерти», «все равны перед смертью», «смерть/умереть», «внезапная смерть», «достойная смерть в бою, борьбе». Периферию концепта «смерть» составили признаки: «медленная смерть», «доведение до смерти», «позорная смерть», «убийство, самоубийство».

При сравнении результатов ранжирования рубрик авторской классификации в соответствии с представленностью в лексикографических источниках с результатами

эксперимента, оказывается, что в ядре концепта «смерть» в русском языке оказываются «неизбежность смерти», «страх смерти» и «достойная смерть в бою, борьбе».

Обратимся к результатам эксперимента, проведенного с англоязычными информантами.

Первое место занимает подгруппа «смерть / умереть», что вполне закономерно: сам факт смерти является главным. Второе место разделили «естественная смерть» и «неизбежность смерти». Подгруппа «внезапная смерть» оказалась на 3 и 4 местах (25% информантов определили ее на данные места). На 4 место также отнесены подгруппа «достойная смерть в бою, борьбе» и группа **ритуалы смерти**. На 5 месте подгруппа «все равны перед смертью».

Подгруппа «медленная смерть» определена информантами на 8 место. «Доведение до смерти» и «насильственная смерть» разделяют 9 и 10 места. На 11 месте «позорная смерть» и «страх смерти», «самоубийство» – на 12. «Убийство» на самом последнем месте.

Таким образом, по итогам анализа к ядру концепта «смерть» в английском языковом сознании мы относим следующие признаки: «смерть / умереть», «неизбежность смерти», «естественная смерть», «внезапная смерть», «ритуалы смерти», «достойная смерть в бою, борьбе», «все равны перед смертью». Можно сказать, что вышеперечисленные признаки являются «положительными», если речь идет о смерти, так как человек выбирает естественную смерть или внезапную, но никак не медленную или насильственную. Неизбежность смерти и равенство всех перед смертью, а также обряды, связанные с уходом человека из жизни, очевидно, играют важную роль в жизни англоязычных носителей. Страх перед смертью (отрицательное чувство, прежде всего) не выносится информантами на высокое место, возможно, в виду принятия факта неизбежности смерти и того, что перед ней все равны. Убийство и самоубийство были расценены носителями как самые отрицательные проявления и поэтому занимают самые низкие места в списке.

Сравнение данных, полученных в ходе описанного выше эксперимента, с результатами ранжирования рубрик авторской классификации в соответствии с представленностью в лексикографических источниках, приводит к тому, что в ядре концепта «смерть» в английском языке оказываются следующие рубрики: «смерть / умереть», «достойная смерть в бою, борьбе», «ритуалы смерти», «неизбежность смерти».

Сопоставим данные, полученные от русскоязычных и англоязычных носителей.

Признаки, входящие в ядро и периферию концепта «смерть», в основном совпадают в русском и английском языках, за исключением двух рубрик («страх смерти» и «ритуалы смерти»). Поясним: рубрики «неизбежность смерти», «все равны перед смертью», «достойная смерть в бою, борьбе» были отнесены к ядру как русскоязычными, так и

англоязычными носителями. «Медленная смерть», «доведение до смерти», «убийство, уничтожение», «самоубийство» оказались на периферии.

«Страх смерти» в русскоязычном сознании имеет неоднозначную трактовку, вследствие чего эта подгруппа занимает 1, 3 и 8 места, тем не менее, она относится к ядру концепта «смерть» в русском языке, тогда как для англоязычных носителей страх смерти оказался на периферии. Обратная ситуация складывается с группой **ритуалы смерти**: у русскоязычных информантов она оказалась на последнем месте (и, следовательно, находится на периферии концепта), англоязычные реципиенты присвоили этой рубрике 4 место (а значит, она входит в ядро концепта «смерть» в английском языке). Таким образом, признавая неизбежность смерти и равенство всех перед смертью, русскоязычное сознание, тем не менее, уходит от мыслей о смерти и не придает большого значения ритуалам смерти («так как это уже не важно»). Англоязычное сознание считает смерть неотвратимым явлением, которого бояться не имеет смысла: она все равно придет, но обряды, связанные со смертью человека, играют важную роль. Возможно, значимость ритуалов смерти для американцев связана с религиозными традициями, которые в русском обществе до недавнего времени не приветствовались.

В русскоязычном сознании само явление смерти оказалось не таким значимым, как страх смерти (поэтому страх смерти занимает 1 место, а «смерть / умереть» только 4), тогда как для англоязычного сознания само явление смерти выходит на первый план. Показательно, что для русскоязычного сознания на последнем месте оказались ритуалы смерти и самоубийство; убийство занимает строчку выше в списке; англоязычные носители убийство поставили на последнее место.

Таким образом, в ходе эксперимента по выделению ядра и периферии концепта «смерть» и русскоязычные, и англоязычные носители отнесли к наиболее значимым признакам исследуемого концепта «неизбежность смерти», «все равны перед смертью», «достойная смерть в бою, борьбе». Внутриязыковыми признаками концепта «смерть» по результатам проведенного эксперимента стали признаки «страх смерти», «внезапная смерть» в русском языке и «ритуалы смерти», «естественная смерть» в английском языке.

### Список литературы

1. Аникина Н.А. Концепт и фразеологизм // Ученые записки РОСИ. Вып.4. Серия: Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. / Отв. ред. М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – Курск, 2002. – С. 7 – 13.

2. Вишнякова О.Д. Язык и концептуальное пространство (на материале совр. англ. языка): монография. – М., 2002. – 380 с.
3. Молчанова Г.Г., Тарбеева О.В. Лингвокультурные концепты и паремическое моделирование // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования: Сб. науч. трудов. Редкол.:Кубрякова Е.С. (отв. ред.), Позднякова Е.М. (зам. отв. ред.) и др. – М.-Калуга, 2007. – С. 42 – 60.
4. Тарасенко В.В., Красноперова Ю.В. Сопоставительное исследование отражения концепта «жизнь» в сознании русскоязычных и англоязычных носителей (по материалам экспериментальных данных) // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 2. URL: <http://www.science-education.ru/116-12564> (дата обращения 07.10.2015).
5. Хо Сон Тэ Концепты жизнь и смерть в русском языке (на материале фразеологизмов и паремий). Автореф. дис.. канд. филолог. наук. – М., 2001. – 24 с.

**Рецензенты:**

Бузуев О.А., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой русского языка и литературы факультета филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет», г. Комсомольск-на-Амуре;

Лившиц Р.Л., д.фил.н., профессор кафедры философии и социально-политических дисциплин ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет», г. Комсомольск-на-Амуре.